

西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



[美] 米勒 (Mitchell H. Miller) ● 著

灵魂的转向

——柏拉图的《帕默尼德》

Plato's *Parmenides*
The Conversion of the Soul

曹聪 ● 译

西方传统 经典与解释
Classici et commentarii

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



灵魂的转向

——柏拉图的《帕默尼德》

Plato's Parmenides

The Conversion of the Soul

[美] 米勒 (Mitchell H. Miller) ● 著

曹聪 ● 译

图书在版编目(CIP)数据

灵魂的转向:柏拉图的《帕默尼德》/(美)米勒著;曹聪译.

—上海:华东师范大学出版社,2015.3

(经典与解释·柏拉图注疏集)

ISBN 978-7-5675-2743-0

I. ①灵… II. ①米… ②曹… III. ①柏拉图(前427~前347)—哲学思想—研究
②巴门尼德—哲学思想—研究 IV. ①B502.232 ②B502.152

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第259952号



柏拉图注疏集

灵魂的转向:柏拉图的《帕默尼德》

著者 (美)米勒
译者 曹聪
审读编辑 沈秋
责任编辑 彭文曼
封面设计 吴元瑛

出版发行 华东师范大学出版社
社址 上海市中山北路3663号 邮编 200062
网址 www.ecnupress.com.cn
电话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口
网店 http://hdsdcbs.tmall.com

印刷者 上海景条印刷有限公司
开本 890×1240 1/32
插页 2
印张 9
字数 210千字
版次 2015年3月第1版
印次 2015年3月第1次
书号 ISBN 978-7-5675-2743-0/B.891
定价 48.00元

出版人 王焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或者电话021-62865537联系)



华东师范大学出版社六点分社 策划

中国人民大学科学研究基金（中央高校基本科研业务费专项资金资助）项目成果

Supported by the Fundamental Research Funds for the Central Universities, and the Research Funds of Renmin University of China

怀念父亲 MITCHELL MILLER
献给母亲 HELEN KNOX MILLER

“柏拉图注疏集”出版说明

“柏拉图九卷集”是有记载的柏拉图全集最早的编辑体例之一，相传由亚历山大时期的语文学家、数学家、星相家、皇帝的政治顾问忒拉绪洛斯(Θράσυλλος)编订，按古希腊悲剧的演出结构方式将柏拉图所有作品编成九卷，每卷四部(对话作品三十五种，书简集一种，共三十六种)。1513年，意大利出版家 Aldus 出版柏拉图全集，被看作印制柏拉图全集的开端，遵循的仍是忒拉绪洛斯的体例。

可是，到了18世纪，欧洲学界兴起疑古风，这个体例中的好些作品被判为伪作。随后，现代的所谓“全集”编本迭出，有31篇本或28篇本，甚至24篇本，作品前后顺序编排也见仁见智。

俱往矣！古典学界约在大半个世纪前已开始认识到，怀疑古人得不偿失，不如依从古人受益良多。回到古传的柏拉图“全集”体例在古典学界几乎已成共识(Les Belles Lettres 自上世纪20年代陆续出版的希法对照带注释的 *Platon Œuvres complètes* 以及 Erich Loewenthal 在上世纪40年代编成的德译柏拉图全集均为36种+托名作品7种)，当今权威的《柏拉图全集》英译本(John M. Cooper 主编, *Plato, Complete Works*, Hackett Publishing Company 1984, 不断重印)即完全依照“九卷集”体例(附托名

作品)。

“盛世必修典”——或者说,太平盛世得乘机抓紧时日修典。对于推进当今中国学术来说,修典的历史使命当不仅是续修中国古代典籍,同时得编修古代西方典籍。古典文明研究工作坊拟定计划,推动修译西方古代经典这一学术大业。我们主张,修译西典当秉承我国清代学人编修古代经典的精神和方法——精神即:敬重古代经典,并不以为今人对世事人生的见识比古人高明;方法即:翻译时从名家注疏入手掌握文本,考究版本,广采前人注疏成果。

“柏拉图注疏集”将提供足本汉译柏拉图全集(36种+托名作品7种),篇序从忒拉绪洛斯的“九卷集”。尽管参与翻译的译者都修习过古希腊文,我们主张,翻译柏拉图作品等古典要籍,当采注经式译法(即凭靠西方古典学者的笺注和义疏本逐译),而非所谓“直接译自古希腊语原文”(如此注疏体柏拉图全集在欧美学界亦未见全功,德国古典语文学界于1994年开始着手“柏拉图全集:译本和注疏”,体例从忒拉绪洛斯,到2004年为止,仅出版不到8种;Brisson主持的法译注疏体全集,90年代初开工,迄今未完成一半)。

柏拉图作品的义疏汗牛充栋,而且往往篇幅颇大。这个注疏体汉译柏拉图全集以带注疏的柏拉图作品译本为主体,亦收义疏性质的专著或文集。编译器当紧密关注并积极吸取西方学界的相关成果,不急欲求成,务求踏实稳靠,裨益于端正教育风气,重新认识西学传统,促进我国文教事业的新生。

古典文明研究工作坊

西方典籍编译部甲组

2005年元月

柏拉图注疏九卷集篇目

卷一

- 1 游叙弗伦（顾丽玲译）
- 2 苏格拉底的申辩（吴飞译）
- 3 克力同（程志敏译）
- 4 斐多（刘小枫译）

卷二

- 1 克拉底鲁（刘振译）
- 2 泰阿泰德（贾冬阳译）
- 3 智术师（柯常咏译）
- 4 治邦者（张爽译）

卷三

- 1 帕默尼德（曹聪译）
- 2 斐勒布（李致远译）
- 3 会饮（刘小枫译）
- 4 斐德若（刘小枫译）

卷四

- 1 阿尔喀比亚德前篇（梁中和译）
- 2 阿尔喀比亚德后篇（梁中和译）
- 3 希普帕库斯（胡铨译）
- 4 情敌（吴明波译）

卷五

- 1 忒阿格斯（刘振译）
- 2 卡尔米德（彭磊译）
- 3 拉克斯（罗峰译）
- 4 吕西斯（黄群译）

卷六

- 1 欧蒂德谟（万昊译）
- 2 普罗塔戈拉（刘小枫译）
- 3 高尔吉亚（李致远译）
- 4 美诺（郭振华译）

卷七

- 1 希琵阿斯前篇（王江涛译）
- 2 希琵阿斯后篇（王江涛译）
- 3 伊翁（王双洪译）
- 4 默涅克塞诺斯（李向利译）

卷八

- 1 克利托普丰（张纘译）
- 2 王制（张文涛译）
- 3 蒂迈欧（叶然译）
- 4 克里提阿（叶然译）

卷九

- 1 米诺斯（林志猛译）
- 2 法义（林志猛译）
- 3 法义附言（程志敏/崔嵬译）
- 4 书简（彭磊译）

杂篇（唐敏译）

（篇名译法以出版时为准）

中译本说明

在柏拉图传世的三十余篇经典对话中,《帕默尼德》(*Parmenides*,又译作《巴门尼德》、《巴曼尼得斯》)历来备受国内外柏拉图研究者关注。这篇古希腊作品在西方思想传统中经过漫长的翻译、接受、解释史,成为西方思想史上的枢纽性典籍,在新柏拉图主义、中世纪经院神学、意大利文艺复兴、德国古典哲学中都占有一席之地。尤其是启蒙时代以后,西方研究《帕默尼德》的文献浩如烟海,译本层出不穷,解读路向各不相同。

几乎每个研究《帕默尼德》的学者都会在其专著的开篇提到,《帕默尼德》是柏拉图全部作品中最令人费解的一部。这种说法有点偏颇,稍有经验的柏拉图阅读者都深刻地体会到,柏拉图的每部作品都结构精妙,呈现出不同的主题,彼此还有许多千丝万缕的复杂联系,可以说,每一部柏拉图对话都同样令人费解。不过,阅读《帕默尼德》在表面上确实更显得艰深晦涩。读者们首先面对的是文本形式上呈现的困难,如果说其他作品不乏精彩的妙语,即便没有读得通透,也能让读者获得某些滋养灵魂的教诲,《帕默尼德》的形式则没有那么友善,甚至令人望而生畏。这部作品结构奇诡,语言冷峻。整篇对话截然分为两个看似断裂的部分,前半部分包含着不算生动的行动与言说,以稍嫌生硬的戏剧形式呈现青年苏格

拉底哲学生涯开始时的场景；后半部分则只剩纯粹的逻各斯，问答的内容是由密集的论证层构成的逻辑推理，论证的主题则是意义含混的“一”与“其他”，在“是/存在”与“非是/非存在”之间转换。

这部对话的戏剧形式颇受轻视，早期重要的英译解读本，如1937年的Cornford本直接省略对话的问答形式，只翻译帕默尼德的论证。不过，晚近的英语学界越来越意识到，在浩瀚论证前畏难止步，或是丢掉戏剧情节，都不能算是审慎地对待柏拉图的作品，都有可能与柏拉图的意图失之交臂，于是，学者们首先必须想办法缝合这两个看似断裂的两个部分——当然，这两个部分只是看似断裂。

米勒这本著作是上世纪80年代以来《帕默尼德》解读的重要作品。米勒的主要研究领域是古典哲学，尤其专注柏拉图哲学，同时兼涉中世纪、启蒙与近代哲学。选择翻译米勒这本书最主要的原因就在于，作为英语学界柏拉图研究的主流学者，米勒努力尝试对这部经典做出整体而全面的解读，在米勒看来，这种整体性不仅在于关注文本自身结构，不仅在于关注情节与论辩细节，甚至也在于关注文本与读者的整体，他的解读中不断设想并探索柏拉图为谨慎的听者(critical hear)设置这些情节与论证的意图。此外，米勒的注释学术性很强，尽可能广泛而细致地讨论当时其他重要学者的研究。在原书中，注释作为尾注，占据全书100页篇幅。这些注释对研究《帕默尼德》提供了丰富的资料。

当然，整体全面的解读并不等于说米勒的研究不加取舍、不带倾向。在本书问世之前，几乎没有研究者充分关注《帕默尼德》的戏剧形式。汉语学界至今还有一种误解，认为注重柏拉图戏剧形式的解读只属于西方学界的少数学派，这种解读方式甚至对某些对话无效。事实上早在上世纪80年代，米勒就特地强调，即便是《帕默尼德》这样充满大量逻辑论证的对话，其戏剧形式对于解读逻辑论证都具有不可或缺的重要意义：

当然,《帕默尼德》的大部分篇幅都集中在论证上。然而,柏拉图精细地将它编织成戏剧形式;他塑造了所有人物在一起的对话(就像我们即将看到的那样)并且建构了合乎对话形式的结构。他以这种方式构建了这篇独特的文本,当中的论辩首先就具有自身独特的功能。忽略《帕默尼德》特有的戏剧形式,就是拒绝自己接近这项功能;也就是冒着只看论证表面含义的危险,从而忽视柏拉图有意让这些论证担负起的特殊工作。

米勒强调,要理解柏拉图对话,就必须注意两个贯穿于柏拉图全部作品的原则:即“模仿的佯谬”与对话的“四个关键时刻”。他认为,柏拉图采用这两个原则对读者施行哲学教育。米勒发现,在柏拉图的每部对话中都有主导性的哲人与类似于读者的初学者的相遇。相遇中有四个关键时刻,即“激发”(elicitation)——哲人盘问非哲人;“反驳”(refutation)——非哲人做出无力的反驳,戏剧本身进入一种僵局;“重新规定方向的洞见”(the reorienting insight)——这种洞见展示出一条通往困惑的小径;“复归”(return)——最终时刻,返回到问题或困难中,甚至回到基本反驳之前的对话阶段。最后一个时刻“开启了唯一真正能通往苏格拉底或柏拉图意义上的‘哲学’的道路,开启了自我时刻的道路,也是一个人决定性探究活动的道路。”于是,米勒在读者与文本之间建立起一种切己关联,读者与对话中被诘问的初学者一起接受启发,最终开启自己的哲学探究之路。米勒特意将对话的戏剧性从舞台上的对话者扩展到学园弟子、甚至扩展到任何时代的某个 critical hear——小心谨慎同时又不断提出质疑的警醒的读者。这么做的意义在于,米勒深刻领会到柏拉图意义上的哲学与爱智人生的关系,哲学不仅是逻辑游戏,而是关乎每个人灵魂的大事。(原书名为《柏拉图的〈帕默尼德〉——灵魂的转向》,中文版书名作了调整)

这本书的副标题是“灵魂的转向”，在米勒看来，《帕默尼德》的核心计划在于，让灵魂从起初“感性地”把样式理解为事物的模型，转向“概念化地”清晰理解样式如何构成事物基础，用米勒的话说，这种转向指的是青年苏格拉底代表的年轻哲学爱好者从“物质性可感世界”转向“可知世界”、从“多”转向“一”、从“事物”转向“样式”、从“形象的比喻”转向“概念化的逻辑推理”。倘若这样简单地理解“转向”，米勒似乎就忽视掉，帕默尼德在第七组逻辑操练中依旧用“投影画”的比喻来论证“多”与“一”的关系，而经过这次转向的成年苏格拉底在《王制》中依然没有放弃比喻，而且这些比喻在论证中处于核心地位。因此，在全书的最后的结语部分，米勒也意识到这种转向两端的张力，他指出，在《王制》518c-d处，灵魂的“转向”并不仅仅朝向 τὸ ὄν[存在者]，尤其还朝向“最明亮的存在，……善”；可是，《帕默尼德》中的假设却竟然没有提到“善”。《帕默尼德》中对善的沉默或许恰恰反映出，假设的论证形式具有某种限度，使其无法达到对善的洞见。这些假设几乎不包含形象的比喻（除第七组假设举出“投影画”的例证），比喻正是老年苏格拉底在《王制》中指向善的唯一方法。米勒在“结语”的一条注释中指出：“虽然这些假设中的论证模式让人们能够超出对比喻的依赖，并且借此超越《王制》达到的实际(actual)洞见，但它让人们失去了潜在(potential)洞见。”而对“善”的这种潜在洞见才是《王制》中哲学教育的最终目的。米勒清楚地看到，帕默尼德为何先是在“激发”的时刻将苏格拉底的“样式论”逼入僵局，但又在“复归”中肯定苏格拉底设定样式作为思的起点，教他用假设的方法论证，同时也暗示，样式本身作为“太阳”(善)的影像，并不是哲学探究的最终目的，假设法本身也包含着限度。

关于对话的第二部分，米勒的工作集中在解释帕默尼德如何以论证帮助青年苏格拉底建立起概念化的样式论。米勒认为，在第一组假设与第二组假设中，帕默尼德在类别上区分了样式与事

物,从而解决苏格拉底在第一部分留下的难题。从155e开始的附加推论(即“第三次(τὸ τρίτον)着手这个论证”)则证明,样式如何能够既区别于事物,又能成为时间中存在之物的延续与存在。这样一来,苏格拉底的“样式论”在原则上得到“拯救”。在米勒看来,后面的六组假设是对前两组(包括附加组)的扩展,第三组与第四组探讨样式与事物之间的分有关系;第五组与第六组处理样式的可知性与样式的存在问题;第七组与第八组则考察事物的地位。

按照米勒的这种理解,柏拉图就在对话第二部分,利用帕默尼德这个人物认真地解决“样式论”或“理念论”的理论困境,并且几乎获得了成功。可是在“结语”中,通过对比《王制》,米勒最终隐约意识到即便修补好理论上的漏洞,编制出一套精美的逻辑体系,也依旧没有达到最高的洞见。事实上,柏拉图煞费苦心让许多推论显得没那么有说服力^①,甚至显得是诡辩,更像是玩笑,这本身就是一种佯谬。不过米勒在处理第二部分的时候,过于专注于“样式论”的拯救问题,他对第二部分的研究恰似柏拉图所谓的类几何学的“技术的研究”,一种“理智的”、而非“理性的”研究(参见《王制》271d),于是,他显得有些忘记自己在序言中指出的“模仿的反讽”。经过拯救的“样式论”仍旧没有涉及到“善”的问题,这个问题恰恰是苏格拉底在对话第一部分表达出的基本关切——苏格拉底执着于好、美、正义,而不理会头发、泥巴和污秽,这本是苏格拉底哲学生活最初、也是最基本的关切。米勒意识到这是个问题,却关注得太少也太晚,只在“结语”中有些匆忙地补充说,《帕默尼德》中对善的沉默或许恰恰反映出假设论证形式的限度使其无法达到对善的洞见,没能充分展现假设的论证形式为何具有这种限度。米勒解读文本的部分显得过于看重“概念化论证”的地位,似乎陷入帕默尼德的假设海洋。把握《帕默尼德》的论证逻辑是一回事,把

^① 这种看似诡辩的推论在第二组假设中尤其多。

握论证逻辑背后的意图是另一回事。不过好在最终在“结语”中，他并未与柏拉图的潜在意图失之交臂。至于《帕默尼德》与其他埃利亚对话的关系，米勒也在“结语”的最后一部分给予关注。在本书出版之前，米勒曾经出版《柏拉图〈治邦者〉中的哲人》(*The Philosopher in Plato's STATESMAN*, 1980)，后来米勒又撰写新序言，并附一篇重要论文“柏拉图《治邦者》中的辩证术教育与未成文学说”(Dialectical Education and Unwritten Teachings in Plato's STATESMAN)，于2004年再版(中译本见华东师范大学出版社2014)。

帕默尼德开始辩证术操练之前，已经告诫听者们，若要“游过如此宽广的言辞的大海”着实令人胆寒，穿越第二部分的言辞是在“玩费力的游戏(πραγματειώδη παιδιὰν παίζειν)”(137a—b)。对于我们这些哲学的初学者而言，难免陷入逻各斯的广阔海洋。米勒已游过了这片海，也还游过浩如烟海的研究文献，因此，本书为我们试图游过这片大海的人们提供了一幅地图，给了我们不少值得借鉴的经验与线索。由于扎实而富有创见的研究工作，本书一经问世，米勒就成为与 Cornford、Allen 同样声名赫赫的《帕默尼德》研究名家，本书也成为西方学界的《帕默尼德》研究中的重要文献。

在翻译这本书的过程中，作为初学者的译者艰难地随着米勒游过《帕默尼德》这片神秘而宽阔的海，游过各种解读文献的海洋，或因学力不逮而陷入迷途，如有舛误，或理解不当，诚请方家批评指正。

曹聪

2014年元旦于扬州半塘

但我以为,比这还要美好得多的是,在这些事情上得非常严肃,靠辩证术的技艺拽住一颗合宜的灵魂来耕耘,用有见识的言辞把种子播撒在灵魂里面,这种言辞有能力帮自己和耕耘它的人,而且不会不结果实;毋宁说,这种言辞使得种子在别的土壤中生出别的言辞,从而使得那种子永久不死,也使得分享这种子的人得到人所可能享受到的最大幸福。(刘小枫译文)

《斐德若》276e—277a

致 谢

[xiii]本书完成的每个阶段,都得到许多友人和同事的帮助,在此谨表谢忱——感谢瓦萨学院哲学系(the Philosophy Department at Vassar College)的同事们,尤其 Jesse Kalin、Michael McCarthy、Michael Murray,以及以前的同事 David Lachterman,我从他们的学识、支持与批评中获益良多;感谢 Kenneth Sayre 和 Charles Griswold 颇富挑战性的实质性评论;感谢 Richard Bernstein 适时的鼓励。最重要的是,我从 Edward Lee 那里获益良多,他慷慨的评论令我更清晰地看到,这项工作在未来更长远的工作中的位置何在,我还要感谢 Michael Anderson,他与我不谋而合的共识成为我个人记忆其中的一个坚定时刻。

目 录

中译本说明 / 1

致谢 / 1

序言：解读《帕默尼德》 / 1

一、对话形式：模仿的反讽与结构 / 3

二、作为对话的《帕默尼德》：展望与计划 / 10

三、关于主观解读问题的一项说明 / 11

第一部分 准备重新思考“样式论”

第一章 戏剧背景 / 17

一、欢迎的主题以及洞察与调和的数级层次 / 17

二、场景：为学园回顾《王制》 / 21

三、柏拉图利用埃利亚思想 / 31

第二章 帕默尼德挑战苏格拉底 / 47

一、诱导：苏格拉底的双重区分 / 48

二、反驳：帕默尼德审查苏格拉底 / 54

三、转换：苏格拉底与学园听者 / 88